

they are receiving real drugs. Therefore, researchers should not use placebos unless they are the only method available to test potentially life-saving drugs. The two bits of *evidence* necessary here are: “Lying generally is an immoral act” and “Using placebos in medical research involves lying to some of the research subjects”. The first bit of evidence involves the value statement consistent with the audience’s values about lying. The second bit of evidence is the factual statement. The claim results from a convergence of the pieces of evidence. If the debater wishes to define specific situations in which the claim does not hold, he adds a reservation to the argument. In this case a reservation seems appropriate. Even though the arguer may generally object to lying and to the use of placebos, he may wish to exempt situations where the use of a placebo is the “only method of testing a potentially life-saving drug”.

The unique feature of the *convergent argument* is that the arguer produces a collection of evidence that, if taken together, supports the claim. The structure of the argument is such that the audience must believe all of the evidence in order to support the argument. If the audience does not accept any one piece of evidence, the entire argument structure falls.

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПОСРЕДСТВОМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ

Воробьева О.И.

УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

Общеизвестно, что творческие работы повышают интерес студентов к изучению языка. В результате работы с рифмованными текстами активизируется познавательная деятельность студентов, что способствует их самореализации. Преподаватель направляет свои усилия на развитие коммуникативных умений будущих специалистов, используя ролевые игры, ситуативные упражнения, приемы драматизации, песенное творчество, стихи. Бесспорно, что при такой работе расширяется запас лексических единиц студентов, их филологический кругозор.

Среди задач обучения, которые решаются при работе над поэтическим произведением, можно выделить формирование и закрепление фонетических навыков, расширение словарного запаса, активизацию речевой деятельности, репродуктивное усвое-

ние грамматических конструкций, знакомство с культурой и литературой страны изучаемого языка, формирование навыков художественного перевода. При этом тексты, отбираемые в качестве учебного материала, должны соответствовать определенным критериям, таким, например, как тематическая соотнесенность, репрезентативность, воспитательная и художественно-эстетическая значимость, учет этапа обучения и т.д. [1–3].

Работа над художественным переводом поэтического произведения, с нашей точки зрения, должна заключаться в следующем. Во-первых, студенты читают стихотворение, производят его стилистический анализ, знакомятся с новой лексикой, делают подстрочный перевод, беседуют с преподавателем об общем понимании содержания. Такая работа, бесспорно, развивает чувство ритма, улучшает фонетические навыки и устную речь, расширяет словарный запас и лингвострановедческие знания студентов. Кроме того, у них возникают зрительные образы, свое представление и восприятие поэтического текста. Далее студенты трансформируют строчки пословного перевода для создания ритма, подбора рифм и работают над организацией строк в строфу.

По нашим наблюдениям, в ходе работы над переводом студенты действуют интуитивно, не задумываясь над приемами перевода. Тем не менее, редактируя свои художественные переводы, подбирая рифму и корректируя ритм, студенты более осознанно применяют техники перевода, такие как перестановка, добавление, опущение, замена. Актуализация знаний студентов о переводческих трансформациях при этом происходит с учетом требования адекватности перевода, предполагающего сохранение исходной идеи поэтического текста.

Художественный перевод стихотворений – это для многих студентов открытие самих себя, их индивидуальности, реализация их творческого потенциала. Стихотворения обращены к чувствам и побуждают к выражению собственного мнения. Несмотря на то, что не всем студентам всегда удастся преобразовать подстрочный перевод в поэтический текст, они признают это задание увлекательным и интересным.

Художественный перевод поэзии, таким образом, способствует формированию коммуникативной компетенции студентов. Переводческие навыки, приобретаемые студентами при работе над поэтическим текстом, послужат им хорошей основой в дальнейшей профессиональной деятельности. В рамках личностно-ориентированного подхода, предусмотренного современной парадигмой языкового образования, художественный перевод поэ-

тических произведений будет содействовать развитию креативности студентов.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. – М., 2007.
2. Колкер Я. М., Устинова Е.С. Практическая методика обучения иностранному языку. – М., 2001.
3. Языковое образование в вузе: Методическое пособие для преподавателей высшей школы, аспирантов и студентов. – М., 2005.

КОРРЕКТИРОВОЧНЫЙ КУРС ФОНЕТИКИ В ПРОЦЕССЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ С ИТАЛЬЯНСКИМИ СЛУШАТЕЛЯМИ

*Климкович О.А., Кураш И.Я.
УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск*

Работа над правильным произношением составляет важную часть процесса обучения русскому языку как иностранному, так как фонетические ошибки в речи иностранцев значительно мешают восприятию, отвлекают внимание от содержания высказывания и в целом затрудняют процесс коммуникации. В зависимости от этапа обучения и уровня студента выделяют различные курсы, в рамках которых ведется целенаправленная работа над произношением и интонацией.

В системе овладения иностранным языком начальным является вводно-фонетический курс, задача которого – становление слухопроизводительных навыков и получение основных знаний о фонетической системе русского языка. Вводно-фонетический курс обычно предваряет системное изучение русского языка. В сопроводительном курсе занятия по фонетике, целью которых является совершенствование и автоматизация слухопроизводительных навыков, ведутся параллельно с овладением видами речевой деятельности и лексико-грамматическим материалом. Для иностранцев, владеющих русским языком на продвинутом уровне, существуют корректировочные фонетические курсы, в ходе которых преподаватель обращает особое внимание на ликвидацию устойчивых произносительных ошибок в речи обучающихся.

Итальянские слушатели индивидуальных курсов владеют языком на достаточно высоком уровне, особенно в сфере устной речи. Но отсутствие системной подготовки сказывается как на лексике, грамматике, так и на фонетике, поскольку изучение ее